



Сажиды БИШЕВА,
заведующая научно-аналитическим сектором
Государственной книжной палаты РБ

Произведения авторов из стран ШОС и БРИКС на башкирском языке

Как известно, Уфа готовится принимать руководителей стран ШОС и БРИКС. Среди основных задач этих организаций — поощрение эффективного регионального сотрудничества в области культуры в целях стимулирования интереса к национальному достоянию друг друга.

Отдельными странами ШОС и БРИКС у нашей республики давние культурные связи, которые интересно будет вспомнить. Предлагаем сделать это вместе с нами, путешествуя по фондам Государственной книжной палаты Башкортостана. На полках палаты хранятся книги китайских, индийских, казахских, киргизских, узбекских авторов, изданные на башкирском языке в 1930—1980-х годах.

Китай

В 1935 году в секторе массовой литературы БАШГИЗа латинской графикой был издан доклад председателя ЦИК Китайской Советской Республики Мао Цзэдуна на II съезде китайских советов «Политика Китайского советского правительства» («Кытай совет хөкүмәтенең политикаһы»). Перевел на башкирский язык С.Гайнуллин. Редактор книги Кусяпкулов, технический редактор Х.Мохтаров. Тираж издания составил 3100 экземпляров.

В докладе говорится о состоянии и успехах советского движения в Китае: о походах Красной Армии, об отношении советской власти к помещикам и классу буржуазии, экономической политике советов, национальной политике, о работе в области культуры и образования.

В 1959 году в Башкнигоиздате вышел сборник Мао Цзэдуна «Стихи» («Шиғырҙар») тиражом 5000 экземпляров. Книга в переплете и суперобложке, маленького формата, красиво оформлена. На 1-й странице дана фотография Мао Цзэдуна. Открывается письмом автора журналу «Поэзия» («Шикань») от 12 января 1957 года. В сборник включены 17



стихотворений в переводах Кадыра Даяна и Узбека Гимадиева. Перевод осуществлен с русского языка. Титульный лист на башкирском языке, шмуцтитул — на русском. Каждая страница оформлена виньетками. Художественный редактор книги — А.А.Астраханцев. Общий редактор — Ш.С.Биколов. В конце книги даны примечания.

В Китае стихи Мао Цзэдуна были опубликованы в первом номере журнала «Шикань» в январе 1957 года. Опубликование стихотворений вызвало в Китае значительный интерес и многочисленные комментарии. Стихи были высоко оценены китайской литературной критикой. Особенности поэтических произведений Мао Цзэдуна отмечаются в журнале «Народный Китай»: «Как в его ранних произведениях... так и в поздних... нашли свое выражение великие, возвышенные идеи революции, дух беспредельного героизма и революционный оптимизм, облеченные в полные жизни, прекрасные художественные формы».

Сам же Мао Цзэдун довольно самокритично отзывался о своих стихах. В сопроводительном письме главному редактору журнала «Шикань» он писал: «...к тому же они мало поэтичны и в них нет ничего особенного. Коль скоро вы находите, что их можно публиковать... — поступайте согласно вашему мнению».

Читая стихи Мао Цзэдуна, можно увидеть интересные философские размышления. Вот два небольших примера:

Увидав многоцветный простор пред собою,
Что теряется где-то во мгле,
Задаешься вопросом: кто правит судьбою
Всех живых на бескрайней земле?

(«Чанша»)

А теперь я ему говорю: Куньлунь,
Для чего тебе так высоко стоять,
Для чего тебе столько снега беречь?
Как бы так упереться мне в небо спиной,
Чтоб мечом посильнее взмахнуть
И тебя на три части, Куньлунь, рассечь.
Я Европе одну подарю,
Пусть Америке будет вторая,
Третью часть я оставлю Китаю.
И тогда на земле воцарится покой, —
Всем достанется поровну холод и зной.

(«Куньлунь»)



В сборник «Китайские рассказы» («Кытай хикэйэлэре»), изданный в 1957 году, включены произведения китайских писателей XX века, написанные ими в 20—30-х годах, когда в стране происходил бурный процесс становления новой литературы. В книгу включены 8 рассказов 6 авторов: Ай У, Ша Дин, Ба Цзинь, Мао Дунь, Чжан Тянь-и, Ма Фэн. Один рассказ — в переводе Ядгара Найманова, остальные — Акрама Бишиева. Художник-оформитель издания — П.Егоров. Книга в переплете. Тираж 2000 экземпляров.

Рассказы отображают китайскую действительность первой половины XX века, повествуют о тяжелой доле китайского

народа, росте его национального самосознания, борьбе за лучшее будущее, о переменах в жизни крестьян и рабочих. Произведения проникнуты протестом против социальной несправедливости, милитаризма, коррупции, взяточничества, карьеризма. В рассказах показаны ужасы войны, психология толпы и отдельной личности, его выбор между ненавистью и прощением, между предательством и смелостью.

Индия

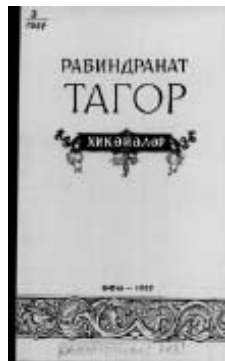
Имя великого индийского писателя, поэта и мыслителя, гуманиста и патриота Рабиндраната Тагора широко известно как в самой Индии, так и за ее пределами. Он стал первым среди неевропейцев, кто был удостоен Нобелевской премии по литературе (1913) за книгу стихов «Жертвенные песни».

В издательстве «Башкнига» еще в 1928 году вышел сборник «Рассказы Рабиндраната Тагора» («Рабиндранат Тагор хикэйэлэре») в переводе К.Гирфанова объемом 79 страниц и тиражом 2000 экземпляров. Книга напечатана арабской графикой.

Центральное место в сборнике занимает рассказ «Голодные камни». В основе сюжета — приключения молодого человека. Он назначен сборщиком налогов в маленький городок, достопримечательностью которого является старинный заброшенный дворец монгольского императора. Вопреки предостережениям, юноша поселяется в этом дворце. Вскоре его начинают преследовать видения далекого прошлого. Он встречается в коридорах дворца юную красавицу. Этот прекрасный призрак завораживает его и вскоре молодой чиновник уже не может прожить без нее и дня, его неодолимо притягивает к себе этот старинный дворец... По рассказу был снят одноименный фильм.

В 1957 году вышел следующий сборник Р.Тагора «Рассказы» («Хикэйэлэр»). Перевод с русского языка Ядгара Найманова, один рассказ в переводе Баязита Бикбая. Объем книги 159 страниц, тираж 3000 экземпляров. Книга в переплете, хорошо оформлена. Художник-оформитель — А.А.Астраханцев. Сборник включает 13 рассказов.

Рассказы Тагора отличаются правдивым изображением действительности. Писатель старается показать в них значительные явления жизни, найти наиболее характерные, типичные положения и образы. Автору ненавистно все, что принижает человека, — страсть к наживе, жестокость, слепая приверженность традициям. Он воспевает любовь, преданность, человечность. Тагора волновала судьба женщины, более всего страдавшей от кастовых и сословных ограничений. Писатель создает галерею женских образов, как правило, трагических («Судья», «Тетрадка»). Рассказ «Свет и тени» — обобщенная картина колониальной действительности. С гневом и болью Тагор описывает произвол властей, трусость и раболепие бенгальских чиновников и запуганность крестьян. На этом мрачном фоне в рассказе контрастно выступают светлые образы — молодой адвокат, борющийся с несправедливостью, и преданно любящая его девушка. В прозе Тагора сочетаются психологизм и поэтич-



ность, романтика и обыденность, драматическое и комическое, это красочное и реалистичное изображение жизни в Индии в начале XX века.



Стихи Рабиндраната Тагора переводили выдающиеся мастера, и среди них — Борис Пастернак и Анна Ахматова. В 1986 году на башкирском языке в переводе Хурмата Биккулова вышел сборник стихов и драмы «Встреча» («Осрашыу») Р.Тагора. Книга подарочная, малого формата, объемом 272 страницы и тиражом 3000 экземпляров. Она снабжена примечаниями. Издание хорошо оформлено, художник — В.П.Ковалев. В него вошли стихи, написанные в 1882—1941 годах, из почти тридцати книг. Включена также драма в стихотворной форме «Колесница времени» («Замана арбаһы»). Для драматургии Тагора характерен глубокий гуманизм, стремление к решению проблемы освобождения человеческой личности, критика религиозного догматизма, кастовой системы, капиталистической эксплуатации.

Наиболее яркой чертой жизненной философии Тагора был упор на развитие человеческой личности и его глубокое убеждение в том, что нет врожденных противоречий между так называемыми противоположностями — телом и душой, наслаждением естественной красотой и поисками истины, общественными обязанностями и правилами каждого человека, уважением традиций и свободой исканий, любовью к своему народу и верой в единство человечества. Стихи Тагора не только воспевают природу и любовь, философию, но и обращены к гражданской позиции человека, борьбе с тиранией.

Индиец, ты гордость свою не продашь,
Пусть нагло глядит на тебя торгаш!
Он прибыл с Запада в этот край, —
Но шарфа ты светлого не снимай.
Твердо иди дорогой своей,
Не слушая лживых, пустых речей.

Через все творчество проходит мысль о женском идеале. В стихах он восхищается женщиной, возвышает ее, относится к ней с трепетом и с любовью. Создает идеал женственности, которому непременно хочется следовать.

Когда тебя во сне моем не вижу,
Мне чудится, что шепчет заклинанья
Земля, чтобы исчезнуть под ногами.
И за пустое небо уцепиться,
Поднявши руки, в ужасе хочу я.
В испуге просыпаюсь я и вижу,
Как шерсть прядешь ты, низко наклонившись,
Со мною рядом неподвижно сидя,
Собой являя весь покой творенья.

Казахстан

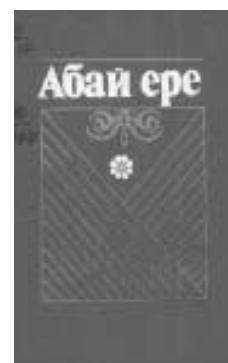
В фондах Книжной палаты РБ хранится роман-эпопея из двух книг известного казахского писателя, лауреата Ленинской и Государственной премий Мухтара Ауэзова «Путь Абая» («Абай юлы») в переводе Нажипа Идельбая. Первая книга объемом 852 страницы вышла в 1961 году тиражом 5000 экземпляров. Редак-

втором издании был Хурмат Биккулов. Вторая книга объемом 719 страниц вышла в 1972 году тиражом 3000 экземпляров. В данном случае особо следует отметить колоссальную работу переводчиков.

Главный герой романа — реальное историческое лицо, великий поэт, основоположник казахской письменной литературы, просветитель Абай Кунанбаев. В романе развернута панорама полной драматизма и противоречий народной жизни, быта и нравов кочевых и оседлых степняков конца XIX века, показана широта и красота вольнолюбивой души казахского народа, его мечты о лучшем, надежды и чаяния, своеобразный духовный уклад, национальный характер. Французский писатель Луи Арагон назвал этот роман одним из лучших произведений XX века.



В 1977 году на башкирском языке был издан сборник рассказов казахских писателей «Земля Абая» («Абай ере») объемом 367 страниц и тиражом 4000 экземпляров. Рассказы казахских писателей переводили маститые башкирские прозаики, такие как Нугман Мусин, Рашит Султангареев, Анур Вахитов и другие. В сборник вошли рассказы 16 казахских писателей.



Рассказы отображают знаменательные события во всех сферах жизни, социальные перемены в казахском обществе, новые явления в быту и психологии казахского народа. Тематика рассказов самая различная — от далекой истории до современных будней. Реализуется потребность изображать не только исторические изменения, но и их следствия: как они преломляются в психологии человека. Показ личности «в своем кругу» выходит на проблемы общечеловеческие: человек и время, человек и обстоятельство.

Анвар Алимжанов в рассказе «Трон Рудаки» (перевод Фарита Исангулова) повествует о трагедии гениального поэта Рудаки, ослепленного за слова правды шахом Бухары, о его стихах и вечной славе, приводит к мысли о справедливости времени, которое уничтожает деспотов и увековечивает память о великих поэтах.

Вся проза Оралхана Бокеева, мастера волшебного слова, устремлена к размышлению о добре и зле, о силе и храбрости, о подлинных и мнимых духовных ценностях. В ней торжествует жадная, напористая, неистовая страсть к жизни, ее совершенствованию. Природа и животные у автора — равноправные участники событий. Так, вожак оленей в рассказе «Кербугу — серый олень» (перевод Вазиха Исхакова) помогает решать вопросы добра и зла, смены поколений, смысла жизни.

Творчество Дулата Исабекова развивалось в русле поисков нравственных человеческих ценностей в непростой нашей действительности. Тема дома, семьи, родства, наследства является для него ведущей. Эта тема раскрыта и в рассказе «Старушки» (перевод Магиды Игебаевой). Традиционную проблему связи поколений автор в основном показывает в связке матери и дети. Отдает должное, прежде всего, женщине. Она, как правило, — кристально чистый, бескорыстный, самоотверженный, оттого и в высоком смысле красивый человек.

История Стерлитамакского государственного башкирского драматического театра начиналась с постановки в апреле 1991 года пьесы Дулата Исабекова

«Наследники» («Көтөр кешем бар миңе»), режиссер — Г.М.Ильясова. Произведение связано с размышлениями писателя о внутреннем крахе современной семьи. В 2012 году в Алматы на международном театральном фестивале «Мир Исабекова» состоялась премьера спектакля «Старшая сестра» этого же театра, режиссер — З.Ф.Сулейманов.

В 1977 году выпущен и сборник стихов казахских поэтов «Золотая степь» («Алтын дала»). Объем сборника 239 страниц, тираж 2000 экземпляров. Переводчиками были Равиль Бикбаев, Ирек Киньябулатов, Равиль Шаммас, Аниса Тагирова и другие. В книгу вошли произведения 37 авторов. Материал расположен в хронологии рождения поэтов. Открывается Жаканом Сыздыковым, родившимся в 1901 году, и заканчивается Жарасканом Абдеряшевым, родившимся в 1948 году.

Сырбай Мауленов в стихотворении «Мустаю Кариму» (перевод Нажиба Идельбая) сравнивает его образ с нашей республикой: «скажешь Мустай, Башкортостан перед глазами», отмечает скромность, благосклонность, доброжелательность поэта: «не смотрит свысока ни на кого Мустай, тихо, мирно стал он нам другом».

О родине, о родной земле, о счастье и любви и стихи Куандыка Шангитбаева. Они снискали всеобщее признание своей глубокой лиричностью, отточенностью формы, богатейшей лексикой. Вот всего лишь одно четверостишие из стихотворения «Степь» («Дала») в чудесном переводе Равиля Бикбаева:

Дала, дала, сикһез дала,
Далам буйлап киләмен,
Косағыма қысып уны,
Шатлығымдан көләмен.

В переводе Ангама Атнабаева даны стихи знаменитого Олжаса Сулейменова. Поэт-шестидесятник с многомерным поэтическим зрением. Его имя ассоциируется с лучшими образцами поэзии. Он — блестящий публицист. Человек высочайшего гражданского мужества. Ему очень близка идея братства культур и духовное взаимообогащение народов. У него высокие требования к человеку, к тому, как он построит свою жизнь, какие совершит поступки. Вот строки из стихотворения «Мать» («Әсә»):

— Если ты человек, сотвори себе имя,
и, быть может, оно
станет символом племени...

В Год литературы полезно вспомнить слова Олжаса Сулейменова о том, что любовь к чтению развивает образное мышление. Образность важна в любой области знаний. Если человек много читает с детства, то он может стать научным работником, если не имеет интереса к чтению — только «научным». Оканчивая в свое время геологический факультет, юный Олжас написал дипломную работу, открытие в которой базировалось на поэтическом мышлении. Образность подсказала ему оригинальное решение. Через время открытие геолога Сулейменова, «не пригодившееся» советской науке, повторили американские ученые.

Кыргызстан

Чингиз Айтматов — писатель с мировым именем, классик киргизской и русской литературы, лауреат престижнейших премий. Книги его переведены



на 176 языков и изданы в 128 странах мира, превысив суммарный тираж в 80 миллионов экземпляров. Его творческий почерк неповторим и узнаваем, его романы и повести мудры и философичны. Многие его произведения становились культовыми книгами.

Повесть «Джамиля» увидела свет впервые на французском языке в переводе Луи Арагона в 1957 году. Луи Арагон говорил: «Джамиля» — самая красивая история любви на земле». Эта повесть является одним из самых популярных произведений Айтматова на всех языках мира. Только на немецком языке она была переиздана 37 раз. Спустя 6 лет после выхода, в 1963 году повесть «Джамиля» («Йэмилэ») была издана на башкирском языке в переводе Нажипа Идельбая. Редактором книги был Хурмат Биккулов, художником — В.Д.Дианов. Объем книги составляет 63 страницы, тираж 5000 экземпляров.



В повести автор тонко и с большим внутренним тактом решает проблему столкновения нового со старым в жизни, быту. Как в этом произведении, так и в последующих, Айтматов утверждает свободу личности и любви, потому что без них нет жизни. Любовь в повести выигрывает битву в борьбе с косностью. Джамиля — образ женщины, никем до Ч.Айтматова не раскрытый в прозе восточных литератур. Она — живой человек, рожденный самой землей Кыргызстана.

В 1984 году на башкирском языке были опубликованы 3 повести Чингиза Айтматова под общим названием «Белый пароход» («Ак пароход»), куда помимо названной повести вошли «Прощай, Гульсары!» («Хуш, Гөлһары!») и «Первый учитель» («Беренсе укытыусы»). Переводчики — Нажип Идельбай, Амир Гареев и Махмут Уразаев. Художественный редактор книги — А.Костин. Объем книги 495 страниц, тираж 15000 экземпляров. Книга в переплете.

«Белый пароход» — повесть о семилетнем мальчике и его добром деде Момуне, о тщеславном леснике Орозкуле, о Рогатой матери-оленихе и Белом пароходе. О том, как мальчик обернулся рыбой и уплыл в синее море за Белым пароходом, не желая примириться с обманом и злом. О равнодушии, которое лишает человека человечности, о приспособленчестве и себялюбии. И о непобедимости добра, мечты и красоты.



«Прощай, Гульсары!» — повесть о нелегкой судьбе киргизского крестьянина Танабая и история жизни его коня, буланого иноходца Гульсары. В повести создан мощный эпический фон, ставший важной приметой творчества Чингиза Айтматова, использовались мотивы и сюжеты киргизского эпоса «Карагул» и «Коджоджан».

«Первый учитель» — повесть о становлении образования в дальних аилах Кыргызстана и борьбе с патриархальными традициями. Андрей Кончаловский снял по повести свой первый полнометражный фильм «Первый учитель». По повести «Первый учитель» осуществлена постановка телеспектакля на Башкирской студии телевидения в 1959 году, режиссер — Р.Ш.Файзи.

По повести «Прощай, Гульсары!» был поставлен спектакль на сцене Башкирского театра драмы им. М.Гафури, режиссер — Л.В.Валеев; по повести

«Белый пароход» — в Башкирском государственном театре кукол, режиссер — В.М.Штейн. Были поставлены спектакли и по другим произведениям Ч.Айтматова, здесь мы привели примеры только по названным книгам.

В 2003 году в 12-м номере журнала «Агидель» вышла статья Равиля Бикбаева «Эпос новой эпохи» («Яңы дәүер эпосы»), посвященная 75-летию Ч.Айтматова. В ней он произведения писателя назвал «Манасом» XX века. Здесь же он приводит стихотворение Мустая Карима, посвященное Чингизу Айтматову, и вспоминает приезд писателя в Уфу осенью 1979 года.



Узбекистан

В истории узбекской литературы второй половины XX века имя писателя Аскада Мухтара по праву занимает особое место. Народный писатель Узбекистана, лауреат Государственной премии Узбекистана, автор романов и повестей, сборников стихов и поэм ввел в узбекскую литературу тему рабочего класса, показал духовное пробуждение узбекской женщины, создал образ современника. В романе «Чинара» через судьбу одной семьи раскрыл художественную историю узбекского народа. В 1960 году в Уфе тиражом 3000 экземпляров и объемом 119 страниц вышла книга Аскада Мухтара «Каракалпакская повесть» («Каракалпак киссаһи») на башкирском языке. Повесть на башкирский язык с узбекского перевел Муса Гали. Редактором издания был Х.Т.Биккулов, художественным редактором — Р.Г.Гумеров. В «Каракалпакской повести» автор обращается к историко-революционной теме, показывает формирование героического характера. Не отрекаясь от прошлого, а, наоборот, обращаясь к нему, писатель устанавливает новый отчет времени.



Светлые горизонты дружбы

Творчество казахских, киргизских, таджикских, узбекских поэтов нашло отражение в сборниках стихов и поэм «Горизонты дружбы» («Дуслык офоктары») 1977 года и «Светлые горизонты» («Якты офоктар») 1987 года. Переводчик обоих изданий — Хурмат Биккулов. Объем первого сборника 111 страниц, тираж 3000 экземпляров, второго, соответственно, 192 страницы и 5000 экземпляров.

Гафур Гулям — известнейший писатель Узбекистана. Основная тема произведений — социалистический труд и формирование нового человека. В своих стихах поэт воспевает жизнь на советской земле:

Мгновенье! В твоих глубочайших просторах
и розы раскрыты, и жизнь мотылька...
Мгновенье огромно и неповторимо.
Живу я, и жизнь моя солнцем полна!
Будь здорова, моя золотая земля,
в изобилие своих многоцветных плодов!
Будь здоров, человек, счастлив будь, человек,
славься, мудрый народ мой, во веки веков!

Интересно сравнить стихотворение Гафура Гуляма «Русскому брату» и Мустая Карима «Не русский я, но россиянин».

Рус туғаным, колак һалсы һүзәрәмә:
Йәнә-йәнә рәхмәтемде әйтәм һиңә,
Белдерә алһын тип зур рәхмәтен халык,
Мәдхиәләр язып булмай, һүзәр табып.
Беззең берзәм совет гаиләһендә күптән
Һин — остаз,

дуҫ,

көрәштәш һәм

Һин — иң өлкән.

(Гафур Гулям)

Ерзә нисек мин нык басып торам,
Ниндәй иркен алам һулышты!
Шуларзың бит мин бөтәһе өсөн,
Рус туғаным, һиңә бурыслы!
Һин тәм бирзең миңең икмәгемә,
Һин тат бирзең эскән һыузарға.
Ер йөзөндә күпме халыктар йәшәй,
Туған иттең мине шуларға.

(Мустай Карим)

Поэзия таджикского автора Мирзо Турсун-заде приобрела широкую популярность острой публицистичностью и подлинной художественностью. В первом сборнике в сокращенном виде опубликована поэма «Голос Азии» («Азия тауышы»), которая находится в ряду лучших его произведений. В поэме нашли отражение важнейшие международные события национально-освободительного движения — повсеместное пробуждение угнетенных народов, распад системы колониализма, вступление народов Азии и Африки на путь независимого национального развития. Глубокое понимание поэтом исторических закономерностей борьбы народов нашло свое отражение в выразительной художественной форме.

Но такой мы не ведаем силы,
Нет ее и не будет в природе,
Что растопчет и волю и душу
Тех, кто страстно стремится к свободе.
Поднимается новая сила,
Плещет влага от Ганга до Нила,
Это Азии кровь забурила,
Каждой капелькой заговорила.

Все эти книги хранятся в архивном фонде Государственной книжной палаты Башкортостана как свидетельство дружбы между разными народами, взаимоуважения и интереса к духовному наследию друг друга. И это полезно вспомнить для активизации гуманитарного и культурного сотрудничества между странами.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. *Мао Цзэдун*. Кытай совет хөкүмәтенең политикаһы: Кытай совет республикаһының Үзәк Башкарма комитеты председателе иптәш Мао Цзэдундың Кытай Советтарының II съезында доклады / тәрж. С.Ғәйнуллин. — Өфө: Башгиз, 1935. — 67 б.; 18 см. — 3100 дана. — (төпл.).
Мао Цзэдун. Политика Китайского советского правительства: доклад председателя ЦИК Китайской Советской Республики тов. Мао Цзэдуна на II съезде Китайских Советов.

2. *Мао Цзэдун*. Шиғырлар / тәрж.: К.Даян, Ү.Ғимадиев. — Өфө: Башк. кит. изд-воһы, 1959. — 34 б.: портр.; 17 см. — 5000 дана. — (төпл.).
Мао Цзэдун. Стихи.
3. Кытай хикәйәләре / Ай У, Ша Дин, Ба Цзинь, Мао Дунь, Чжан Тянь-и, Ма Фэн; тәрж. Ә.Бииншев. — Өфө: Башк. кит. изд-воһы, 1957. — 120 б.; 21 см. — 2000 дана. — (төпл.).
 Китайские рассказы.
4. Рабиндранат Тагор хикәйәләре / тәрж. К.Ғирфан. — Өфө: Башкнига, 1928. — 80 б.; 17 см. — 2000 дана.
 Рассказы Рабиндраната Тагора.
5. *Тагор Рабиндранат*. Хикәйәләр / Я.Найманов тәрж. — Өфө: Башкнигоиздат, 1957. — 159 б.; 21 см. — 3000 дана. — (төпл.).
Тагор Рабиндранат. Рассказы.
6. *Тагор Рабиндранат*. Орашыу: шиғырлар, драма / Х.Бикколов тәрж. — Өфө: Башк. кит. нәшр., 1986. — 269 [2] б.: 1 б. портр.; 11 см. — 3000 дана. — (төпл.).
Тагор Рабиндранат. Встреча: стихи и драма.
7. *Ауэзов Мохтар*. Абай юлы: 2 кит. торған роман-эпопея / рус. Н.Изелбай тәрж.
Ауэзов Мухтар. Путь Абая: роман-эпопея из 2-х кн.
 1 кит.: Абай / ред. Х.Бикколов. — Өфө: Башк. кит. изд-воһы, 1961. — 852 б.; һүр.; 21 см. — 5000 дана.
 Кн. 1: Абай.
 2 кит.: Абай юлы / ред. М.Сиражи, Р.Шаммасов. — Өфө: Башк. кит. нәшр., 1972. — 719 б.; 21 см. — 3000 дана.
 Кн. 2: Путь Абая.
8. Абай ере: казак языусыларының хикәйәләре / Ғәбит Мүсрепов, Сейтжан Омаров, Тәкен Әлемқулов [һ.б.]; төз. Ф.Байбурин; тәрж.: Ф.Исәнғолов, Н.Асанбаев, Т.Сәғитов [һ.б.]. — Өфө: Башк. кит. нәшр., 1977. — 367 б.; 17 см. — 4000 дана.
 Земля Абая: рассказы казахских писателей.
9. Алтын дала: казак шағирларының шиғырлары / Жакан Сыздықов, Әбу Сәрсенбаев, Мәриәм Хәкимйәнова [һ.б.]; төз. Ф.Байбурин; тәрж.: Р.Шаммас, Ғ.Рамазанов, М.Сиражи [һ.б.]. — Өфө: Башк. кит. нәшр., 1977. — 239 б.; 17 см. — 2000 дана.
 Золотая степь: стихи казахских поэтов.
10. *Айтматов Сыңғыз*. Йәмилә: [повесть] / тәрж. Н.Изелбай; ред. Х.Бикколов. — Өфө: Башк. кит. нәшр., 1963. — 63 б.; 20 см. — 5000 дана.
Айтматов Чингиз. Джамиля: [повесть].
11. *Айтматов Сыңғыз*. Ак пароход: повестар. — Өфө: Башк. кит. нәшр., 1984. — 495 б.; 17 см. — Йөкм.: Хуш, Ғөлһары!; Ак пароход; Беренсе укытыусы. — 15000 дана.
Айтматов Чингиз. Белый пароход: повести.
12. *Бикбаев Рауил*. Яңы дәүер эпосы: (Сыңғыз Айтматовка 75 йәш тулыуға карата) // Ағизел. — 2003. — №12. — Б.163—165.
Бикбаев Равиль. Эпос новой эпохи: (к 75-летию Чингиза Айтматова).
13. *Мохтар Әскәт*. Каракалпак киссаһы: [повесть]. — Өфө: Башк. кит. изд-воһы, 1960. — 119 б.; 20 см. — 3000 дана.
Мухтар Аскад. Каракалпакская повесть.
14. Дуслык офоктары: шиғырлар, поэмалар / тәрж. Х.Бикколов. — Өфө: Башк. кит. нәшр., 1977. — 111 б.; 17 см. — Йөкм.: үзбәк шағиры Ғафур Ғөләм; казак шағирлары Абдильда Тажибаев, Ғәли Орманов; кыргыз шағиры Аалы Токомбаев; тажик шағиры Мирзо Турсунзадә [һ.б.]. — 3000 дана.
 Горизонты дружбы: стихи, поэмы.
15. Якты офоктар: шиғырлар, поэмалар: рус, украин, белорус, үзбәк, казак, грузин, азербайжан, литва, молдаван, латыш, кыргыз, тажик, әрмән, төрөкмән, эстон шағирларының шиғырлары / тәрж. Х.Бикколов. — Өфө: Башк. кит. нәшр., 1987. — 191 б.; 17 см. — Йөкм.: Үзбәкстан: Ғафур Ғөләм, Зөлфиә, Уйғун, Шукрулло; Қазақстан: Ғафу Қайырбаков, Сырбай Мәуленов, Джубан Мулдағәлиев, Қадир Мурзағәлиев, Хәмид Ергәлиев, Абдильда Тажибаев; Кыргызстан: Аалы Токомбаев, Сөйөнбай Эралиев; Тажикстан: Мирсәйет Миршәкәр, Ғафар Мирзоев, Лоик Шерали [һ.б.]. — 5000 дана.
 Светлые горизонты: [стихи и поэмы русских советских поэтов и поэтов союзных республик].